

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Saul do Dawida: Oto moja starsza córka Merab, dam ci ją za żonę, tylko bądź mi waleczny i prowadź wojny JAHWE. Bo Saul mówił (sobie): Niech moja ręka nie będzie przeciw niemu, niech będzie przeciw niemu ręka Filistynów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Saul powiedział do Dawida: Oto moja starsza córka Merab. Dam ci ją za żonę, tylko bądź mi waleczny i prowadź wojny JAHWE. Za tym jednak Saul skrywał pewną myśl: Nie będę podnosił przeciwko niemu ręki. Niech raczej wpadnie w ręce Filistynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul powiedział do Dawida: Oto moja najstarsza córka Merab. Dam ci ją za żonę, tylko bądź dla mnie dzielnym mężem i prowadź wojny JAHWE. Saul bowiem mówił sobie <i>tak</i> : Niech moja ręka go nie dosięgnie, ale niech go dosięgnie ręka Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul do Dawida: Oto, córkę moję starszą Merob dam ci za żonę, jedno bądź mężem mocnym, i odprawuj wojny Pańskie; bo tak Saul sobie mówił: Niech nie będzie ręka moja na nim, ale niech będzie na nim ręka Filistynów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do Dawida: Oto córka moja starsza, Merob, tęć dam za żonę, tylko bądź mężem mocnym a sprawuj wojny PANSKIE. Lecz Saul tak sobie myślał, mówiąc: Niechaj ręka moja nie będzie na nim, ale niech będzie na nim ręka Filistyńska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul rzekł do Dawida: Oto najstarsza moja córka, Merab. Oddam ci ją za żonę, ale bądź dla mnie dzielnym wojownikiem i prowadź walki Pańskie. Saul bowiem mówił sobie: Jeżeli ja go nie dosięgnąłem, niech go dosięgnie ręka Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul do Dawida: Oto najstarsza moja córka Merab; dam ci ją za żonę. Tylko okaż mi się waleczny i prowadź wojny Pana. Myślał zaś Saul tak: Nie chciałbym tknąć go moją ręką, ale niech go dotknie ręka filistyńska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Później Saul powiedział do Dawida: Oto moja najstarsza córka Merab. Dam ci ją za żonę, bądź tylko dla mnie dzielnym wojownikiem i prowadź wojny JAHWE. Saul bowiem pomyślał sobie: Nie podniosę na niego ręki, lecz może dosięgnie go ręka Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Saul zwrócił się do Dawida: „To jest Merab, moja najstarsza córka. Dam ci ją za żonę, jeśli tylko okażesz się dzielny i będziesz prowadził wojny PANA!”. Saul bowiem tak sobie pomyślał: „Po co to ja mam się rozprawać z Dawidem? Czy nie mogę tego zrobić rękami Filistynów?”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Powiedział do Dawida Saul: - Oto moja najstarsza córka

	literacki		Merab. Dam ci ją za żonę, ale służ mi jako mąż waleczny i prowadź wojny Jahwe. Saul mówił bowiem [sobie]: - Nie mogę sam tknąć go ręką, niech więc wpadnie w ręce Filistynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Давид і пішов він і його мужі і побив сто мужів з чужинців і приніс їхні передні шкірки цареві і стає зятем царя, і йому дають його дочку Мелхол йому за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Saul powiedział do Dawida: Oto moja najstarsza córka – Merab, dam ci ją za żonę; ale bądź dla mnie dzielny mężem i prowadź walki WIEKUISTEGO! Gdyż Saul myślał: Niech go nie dosięgnie moja ręka – niech go dosięgnie ręka Pelisztynów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Saul rzekł do Dawida: "Oto moja najstarsza córka Merab. Właśnie ją dam ci za żonę. Tylko okaż mi się dzielny i prowadź wojny JAHWE". Lecz, Saul powiedział sobie: "Niech nie dosięgnie go moja ręka, ale niech go dosięgnie ręka Filistynów".